

Produkt, grafika użytkowa,
wystawiennictwo, usługi
wdrożone w województwach
śląskim i opolskim w 2022.

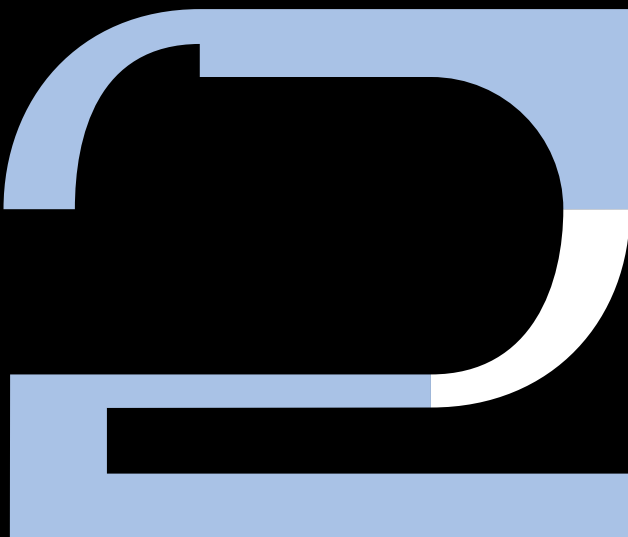
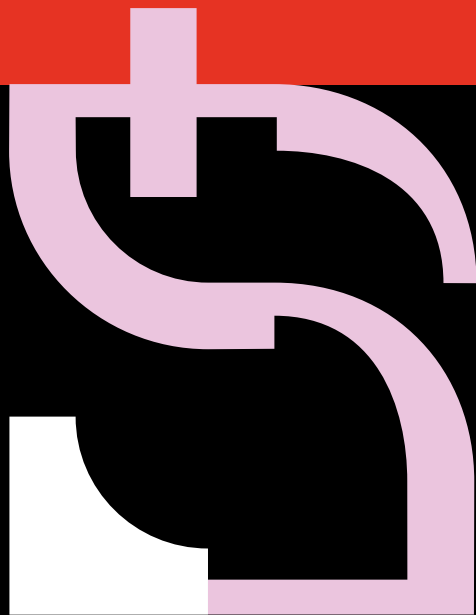
Śląska Rzecz



Śląska Rzec

→ ①⑧ EDYCJA

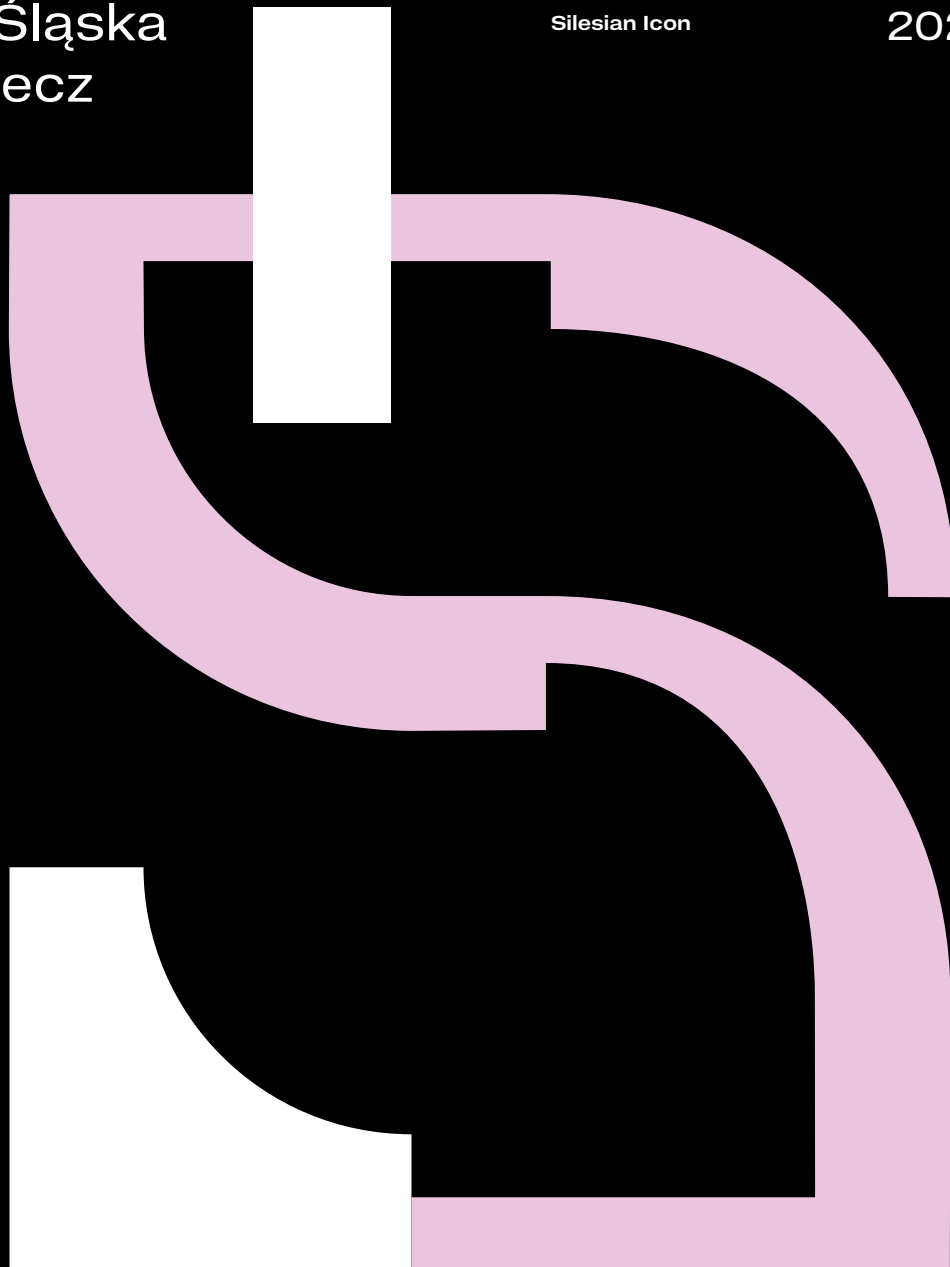
2022



Śląska
Rzecz

Silesian Icon

2022



→ WYSTAWIENICTWO

→ USŁUGI

→ GRAFIKA

→ PRODUKT

Śląska Rzecz to regionalny konkurs, w którym nagradzane i wyróżniane są innowacyjne, wysokiej jakości projekty w szeroko pojętym obszarze designu. Stawia na lokalność, docenia funkcjonalność produktów i usług w codziennym życiu oraz wspiera odważne, przełomowe rozwiązania. Ideą konkursu jest zwrócenie uwagi na potrzeby użytkowników, w tym grup wykluczonych – wyrównywanie szans i dawanie coraz to nowszych możliwości uczestnictwa w życiu społecznym. Zgłaszające swoje projekty firmy, projektanci, organizacje pozarządowe oraz instytucje publiczne dbają nie tylko o skuteczność proponowanych narzędzi, ale również ich najlepszą jakość, oryginalną formę oraz walory estetyczne.

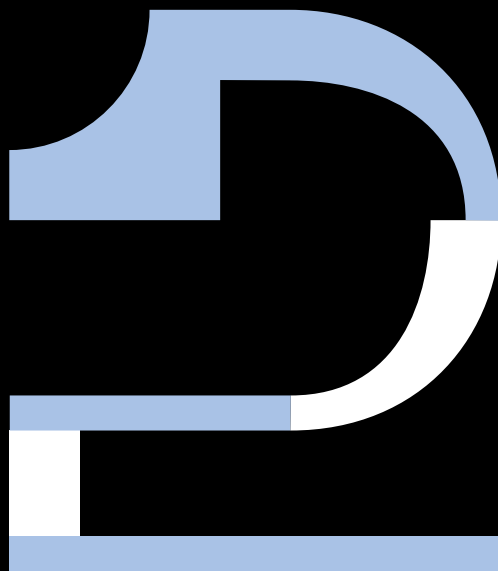
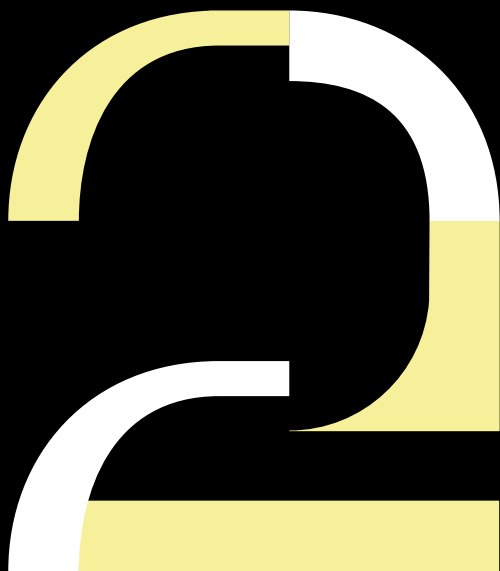
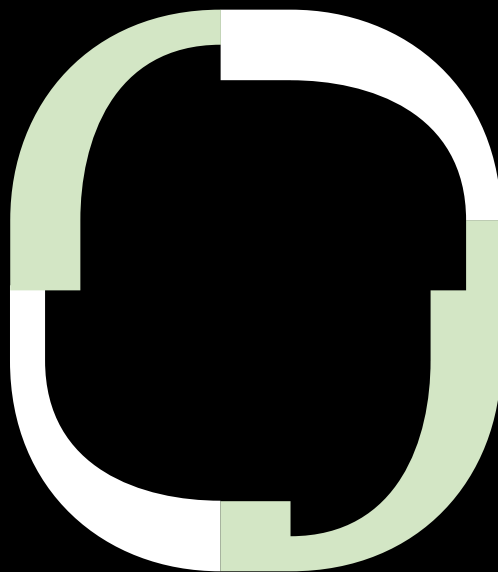
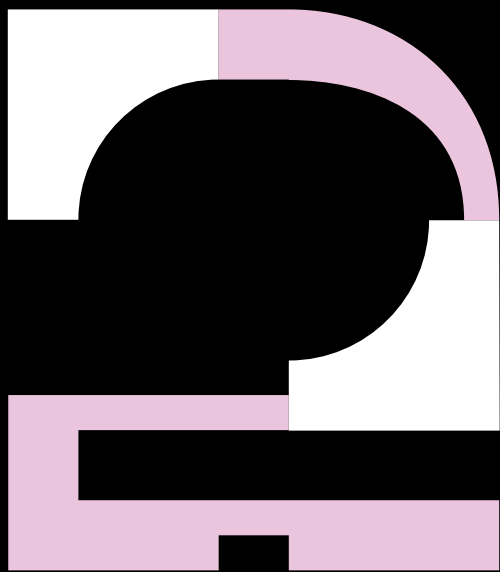
projekty są oceniane pod kątem:

- innowacyjności rozwiązań
- zrównoważonego rozwoju
- dostrzeżenia potrzeb użytkowników, w tym osób starszych i niepełnosprawnych
- procesu projektowego
- funkcjonalności i ergonomii
- jakości wykonania i użytych materiałów
- estetyki

- produkt
- grafika użytkowa
- usługa
- wystawiennictwo

Design dla przyszłości, poprawiający jakość życia i inspirujący do nieustannego przekraczania granic: to idea, która przyświeca nam od samego początku 18-letniej działalności Zamku Cieszyn. Położony na styku dwóch państw jest przestrzenią współpracy z przedsiębiorcami, organizacjami pozarządowymi, sektorem publicznym oraz partnerami z wielu innych środowisk. Działania te mają na celu realizację pomysłów na nowatorskie projekty, które przyczyniają się do zrównoważonego rozwoju, niejednokrotnie czerpiąc z dorobku minionych lat. Organizowane przez nas warsztaty, szkolenia i wystawy koncentrują się na takich zagadnieniach jak wspieranie grup wykluczonych, praktyczne wykorzystanie myślenia projektowego, dostosowywanie się do zmian czy kreatywne inspirowanie się dawnymi technikami i materiałami. W tym roku utworzyliśmy Szkołę Rzemiosł Cieszyn, aby chronić tradycję rzemieślniczą naszego regionu i przekazywać ją kolejnym pokoleniom. Naszym niezmiennym walorem jest umiejscowienie centrum designu w jednym z najstarszych i najatrakcyjniejszych zabytków regionu. Poprzez kolejne inicjatywy zachęcamy do działań, które płyną ze świadomości stojących przed społeczeństwem wyzwań i pozwalają odważnie reagować na najbardziej aktualne potrzeby.

projektujemy możliwości



- firmy,
- projektanci,
- organizacje pozarządowe,
- instytucje publiczne.

Śląska Rzecz 2022

- ① Jedyne w kraju regionalny konkurs, w którym nagradzane i wyróżniane są innowacyjne, wysokojakościowe projekty w szeroko pojętym obszarze designu.
- ② Promuje lokalną działalność, docenia funkcjonalność oraz ergonomiczność produktów i usług w codziennym życiu, a także wspiera odważne, przełomowe rozwiązania.
- ③ Zwraca uwagę na potrzeby użytkowników, w tym grup wykluczonych (osób starszych i z niepełnosprawnościami) – stawia sobie za cel wyrównywanie szans i dawanie coraz to nowych możliwości uczestnictwa w życiu społecznym.
- ④ Zgłaszające swoje projekty firmy, projektanci, organizacje pozarządowe oraz instytucje publiczne dbają nie tylko o skuteczność proponowanych narzędzi, ale również ich najlepszą jakość, oryginalną formę oraz walory estetyczne.
- ⑤ Warunkiem zgłoszenia projektu jest wdrożenie go w życie w poprzedzającym roku kalendarzowym, na terenie województwa śląskiego lub opolskiego (za wyjątkiem kategorii wystawiennictwo).

Statuetka konkursowa

Główną nagrodą w konkursie jest statuetka, która ma kształt sześcianu z białej porcelany. Taką czystą formę, symboliczną carte blanche, oddajemy co roku w ręce projektantów uczestniczących w poprzedzającej edycji konkursu. Tegoroczna jest efektem pracy Weroniki Mehr i Marii Prochaczek z Muflon Studio, które są również autorkami identyfikacji wizualnej Śląskiej Rzeczy 2022, oraz Bogdana Kosaka (Modelarnia Ceramiczna KOSAK), czyli wykonawcy statuetki.

Zgłaszane projekty muszą być wdrożone w życie w poprzedzającym roku kalendarzowym, w woj. śląskim lub opolskim – wyjątek stanowi kategoria wystawiennictwo.

Silesian Icon is a regional design competition for innovative and top-quality projects. It promotes local values and the functional qualities of everyday products and services. Its objective is to foster bold and groundbreaking solutions. The main idea behind the competition is to turn the spotlight on users' needs, especially those of socially-excluded groups – to support inclusive projects that ensure novel equal opportunities for everybody. The companies, designers, NGOs, and public institutions that submit their projects to the competition focus not only on the effectiveness of the tools they offer but also on their high quality, original design, and unique aesthetics.

competition criteria:

- innovativeness of the solution
- sustainable development
- responding to users' needs, including elderly people and persons with disabilities
- design process
- functionality and ergonomics
- quality of the output and the used materials
- aesthetics

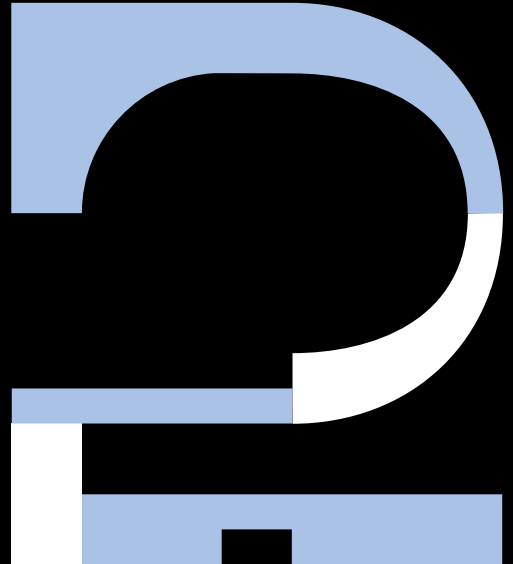
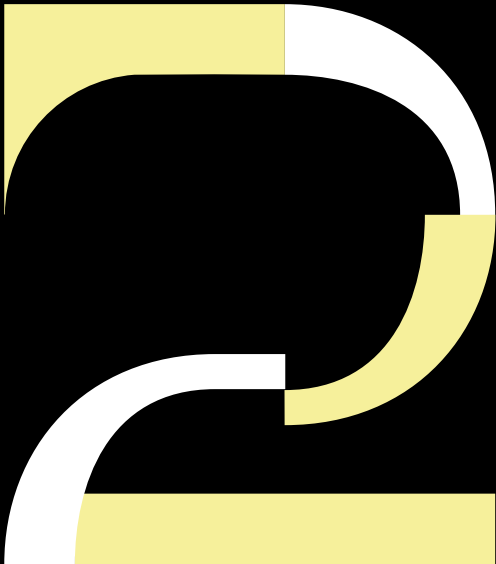
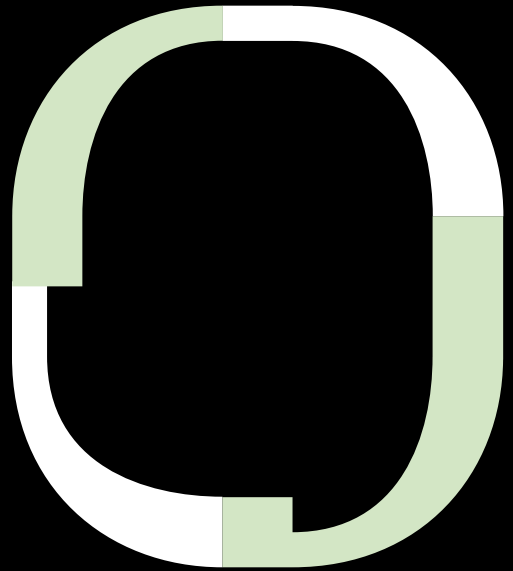
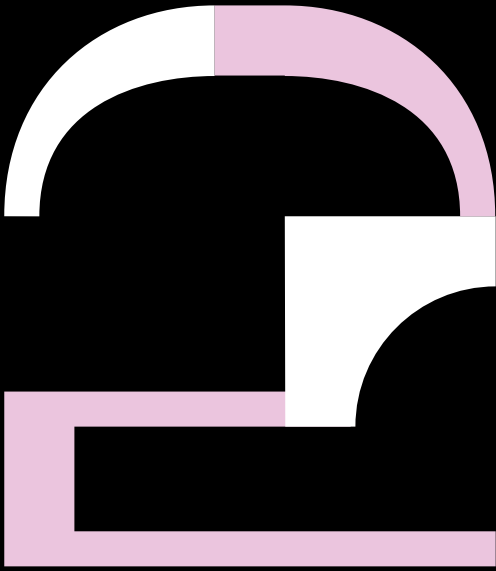
competition categories:

- product design
- graphic design
- service design
- exhibition design

Design for the future, design as a tool for improving life quality, design as an inspiration for pushing the boundaries: these ideas have been with us since the very beginning. Zamek Cieszyn, established 18 years ago and located on the border between two countries, serves as a cooperation platform for entrepreneurs, non-governmental organisations, partners from the public sector, and other institutions. Zamek Cieszyn's activities are aimed at implementing ideas for innovative projects that contribute to sustainable development, at the same time drawing from local heritage. The workshops, courses, and exhibitions that we organise focus on various issues and causes, such as support for vulnerable communities, practical application of design thinking, adapting to changes, and drawing creative inspiration from traditional techniques and materials. Earlier this year, we launched a new project – School of Crafts – to protect the craftmaking traditions in our region and pass them on to the next generations. Moreover, our design centre is part of one of the region's oldest and most attractive historical buildings. We use all our initiatives to raise awareness about the challenges people must face these days and encourage everyone to act and respond to the most pressing and vital needs.

We design possibilities

Icon



- companies
- designers
- NGOs
- public institutions

Silesia Icon 2022

- ① This is the only regional competition in Poland which awards innovative, top-quality design projects.
- ② We promote local values, recognise the functional and ergonomic qualities of everyday products and services, and foster bold and groundbreaking solutions.
- ③ The goal of the competition is to turn the spotlight on users' needs, especially those of socially-excluded groups (such as elderly persons or persons with disabilities) and to support inclusive projects that ensure novel equal opportunities for everybody.
- ④ The companies, designers, NGOs, and public institutions that submit their projects to the competition focus not only on the effectiveness of the tools they offer but also on their high quality, original design, and unique aesthetics.
- ⑤ Submitted projects must be implemented in the calendar year preceding the competition, in the Silesian or Opole Voivodeship (except for the exhibition design category).

The Silesian Icon Award

The main award in the competition has a cubic shape and is made of white porcelain. This pure form, a symbolic *carte blanche*, is customarily transformed by the winners of the previous edition. This year, it was designed by Weronika Mehr and Maria Prochaczek from Muflon Studio. Muflon Studio designed the visual identity for Silesian Icon 2022 as well. The designers cooperated with Bogdan Kosak (Mod-elarnia Ceramiczna KOSAK), the main creator of the new form of the award.

Submitted projects must be implemented in the calendar year preceding the competition, in the Silesian or Opole Voivodeship (except for the exhibition design category).

Jury konkursu

Śląska Rzecz 2022

11

Prof. Czesława Frejlich

przewodnicząca jury,
wykładowca Akademii Sztuk Pięknych
w Krakowie i Warszawie

Chair of the Jury Panel,
Lecturer at the Academies of Fine
Arts in Kraków and Warsaw

Magdalena Chorąży-Suchy

dyrektor Zamku Cieszyn

Director at Zamek Cieszyn

Aneta Legierska

pełnomocnik Marszałka Województwa
Śląskiego ds. subregionu południowego

Delegate for the Marshal of the Silesian
Voivodeship for the Southern Subregion



Competition Jury

Silesian Icon 2022

12

Ewa Gołębiowska

wiceprezeska Stowarzyszenia Projektantów
Form Przemysłowych (SPFP)

Vice-President of SPFP
(Association of Industrial Designers)

Marcin Wolny

projektant, przedstawiciel Stowarzyszenia
Twórców Grafiki Użytkowej (STGU)

Designer, Representative of STGU
(Association of Applied Graphic Designers)

Marcin Piotrowski

ekspert ds. projektowania usług

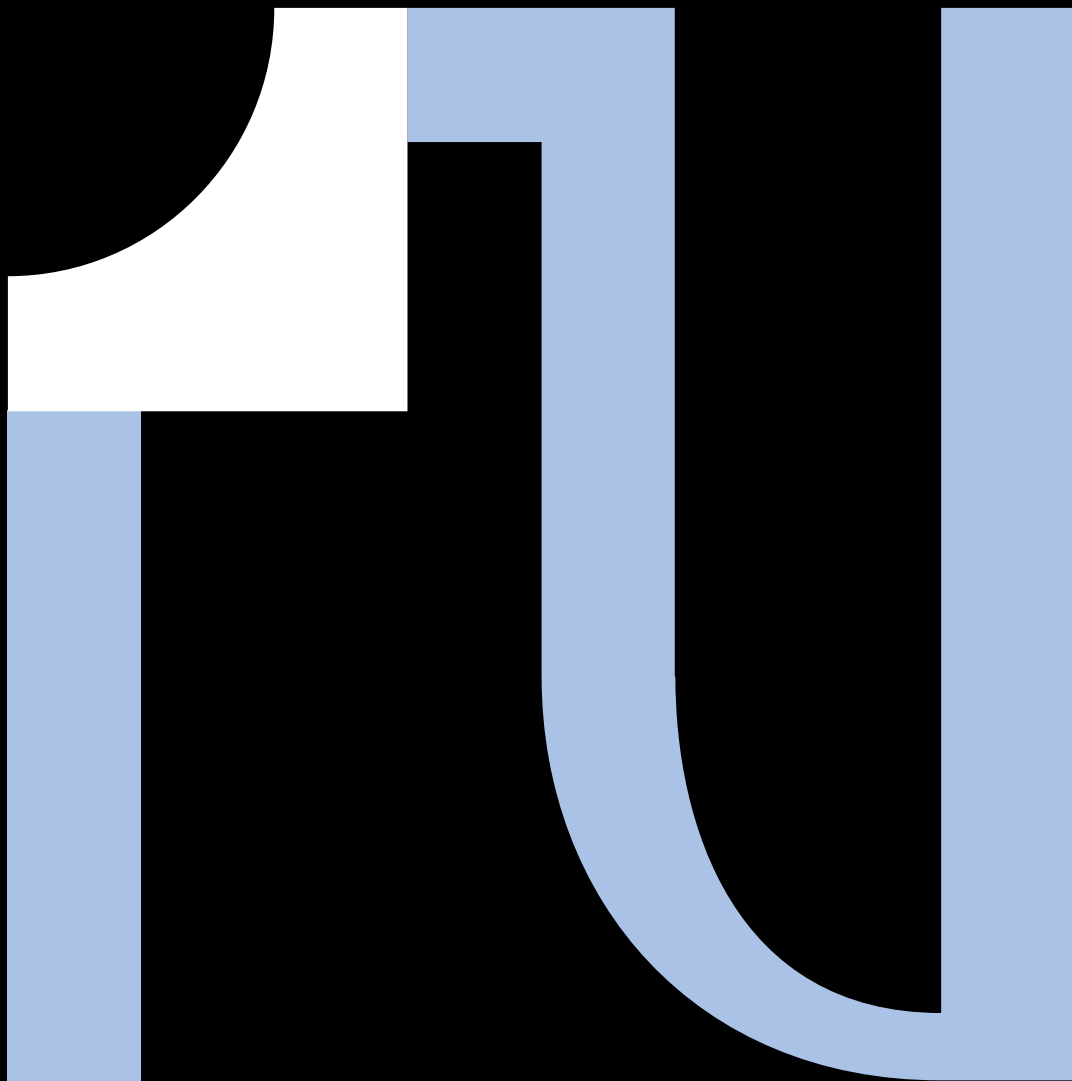
Service Design Specialist

Rafał Kost

założyciel firmy iDEAL Consulting

Founder of iDEAL Consulting





Main Award

Silesian Icon 2022

14



→ PRODUCT DESIGN

→ GRAPHIC DESIGN

→ EXHIBITION DESIGN

Nagroda Główna

→ PRODUKT

15

projekt | design
Wojciech Kłapcia



Radical H16



Śpiwór stworzony do eksploracji najzimniejszych rejonów Ziemi. To obecnie najcieplejszy na świecie produkt, co potwierdzają badania w niezależnym laboratorium. Jest czwartą iteracją śpiwora Radical H16, która wprowadza najwięcej zmian wynikających ze zgłoszonych sugestii podczas testów długookresowych w Mongolii, Grenlandii, Norwegii, na biegunie południowym oraz szczycie Cerro Torre. Na podstawie zebranych informacji wprowadzono wodoszczelną tkaninę w miejscach narażonych na przemoczenie wodą, umożliwiono łatwe luzowanie otworu na twarz, wyposażono śpiwór w pasywny nadajnik, a także wykorzystano najdoskonalszy dostępny komercyjnie puch.

Uzasadnienie:

Radical H16 to znacząco i konsekwentnie udoskonalony produkt. Poza wszelkimi ulepszeniami na szczególne wyróżnienie i nagrodę zasługuje współpraca z wieloma środowiskami, przede wszystkim potencjalnymi użytkownikami, jak również ciągłe doskonalenie na etapie projektowania. Produkt przeznaczony jest do wykorzystania w najbardziej ekstremalnych warunkach, co zapewniają m.in. właściwości termoizolujące, rozwiązanie problemu z zamarzaniem pary, gwarancja lepszej ochrony twarzy czy mniejszy ciężar.

Recco

Main Award



This sleeping bag has been designed with the coldest regions of Earth in mind. This is the warmest product of this kind in the world currently, as confirmed by a study performed by an independent laboratory. The sleeping bag is the 4th iteration of Radical H16, with the greatest number of modifications, which were the result of suggestions provided as part of long-term tests in Mongolia, Greenland, and Norway, at the South Pole, and on Cerro Torre. Based on the collected feedback, the designers decided to use a special waterproof fabric in the areas which are particularly prone to getting wet. Other changes include the use of an easily loosened face opening, a passive transmitter, and the best-quality down available on the market.

Jury's motivation:

Radical H16 is a significantly and sensibly improved product. We wish to express our appreciation for all the refinements introduced as well as for the designer's cooperation with the target audience – the end users – and the continuous development at the design stage. The product can be used in the most extreme conditions thanks to its thermal-insulating properties, the feature which solves the problem of vapour freezing, better and more reliable face protection, lower weight, and other useful functionalities.



Radical H16 Recco

→ PRODUCT DESIGN

18



Nagroda Główna

→ GRAFIKA

19

projekt | design
Zofia Oslislo-Piekarska

zdjęcia | photos
Radosław Kaźmierczak



Album Tychy –



Album stanowi wielogłosową opowieść o mieście stworzoną przede wszystkim dla jego mieszkańców, ale także dla osób przyjezdnych. Dzięki autorskiemu spojrzeniu na Tychy przez fotografa oraz trzy poetki publikacja zyskała oryginalną formę narracji wizualnej uzupełnionej o utwory poetyckie. Album został podzielony na 10 przenikających się rozdziałów, których tytuły wynikają z interpretacji zebranego materiału fotograficznego. Ma uniwersalny i ponadczasowy charakter – jest dokumentem konkretnego momentu w czasie, jednak znane miejsca zostały ukazane z zupełnie odmiennej perspektywy. Wysoką jakość publikacji zapewnia dobór szlachetnych materiałów.

Uzasadnienie:

Jako książka o miejscu album jest zrealizowany mistrzowsko. Wiele osiągnięto przez skromne środki wyrazu oraz techniki introligatorskie. Przepięknie połączono zgrzebny szary papier z ostrym niebieskim kolorem i metaliczną fasadą. Głównym atutem książki są fotografie, które ukazują odmienne, odważne spojrzenie na miasto. Uzupełnienie albumu tekstami poetyckimi nadaje mu romantyczno-liryczny charakter.

geometria przestrzeni

Main Award

The album is a polyphonic story of Tychy created for its inhabitants as well as for visitors. The publication has a unique form of visual narrative intertwined with poems, this way presenting the original perspectives of a photographer and three poets on the city. The album is divided into ten mutually related chapters. Their titles are interpretations of the photos presented inside. The book has a universal and timeless character – it serves as a record of a precise moment in time, but it presents well-known places from a completely new point of view. The use of fine materials guarantees the high quality of the publication.

Jury's motivation:

The album is a masterfully edited book about a certain place. The use of modest means of expression and bookbinding techniques produces an impressive result. Coarse paper has been beautifully combined with the bright blue colour and metallic façade. The main asset of the book is the photo collection, which presents a different and brave perspective on the city. Thanks to its poetic content, the publication gains a romantic, lyrical character.



Tychy – geometry of space – album

→ GRAPHIC DESIGN

22



projekt | design

Bogdan Kosak (Ceramika KOSAK); Magdalena
Niziołek, Agata Picheń-Kowalska (Muzeum Śląskie)



Autoportret rzemieślnika.



Wystawa instalacji artystycznych Bogdana Kosaka, stworzona we współpracy z Muzeum Śląskim, to próba opisanía wzajemnych związków pomiędzy miejscem, czasem, człowiekiem i materialnym rezultatem jego pracy. Zwraca uwagę na moment, kiedy przedmiot – efekt działalności rzemieślnika – przestaje być wyłącznie użytkowym narzędziem i staje się ważnym elementem niematerialnej sfery naszego życia. Pokazuje, że nie powinno się postrzegać rzemiosła wyłącznie jako produkcji pięknych w swej niedoskonałości i prostocie przedmiotów. Założeniem było nowoczesne zaprezentowanie tradycyjnego rzemiosła oraz zachowanie syntetyzmu w formie, lecz nie w treści.

Uzasadnienie:

Wystawa artystyczna pokazuje relację rzemieślnika z materia, z którą pracuje, tworząc wysokiej jakości dziedzictwo niematerialne. W rzeczywistości prezentuje artystę i jego osobowość – mistrium tworzenia, ale w formie bardzo symbolicznej i emocjonalnej. Podkreśla kruchość i delikatność łączącą ceramikę oraz talent twórcy, jak również zakłada oszczędność środków wyrazu. Wśród atutów warto też wymienić wybór jednego z najbardziej znanych i starych wytworów ludzkości.

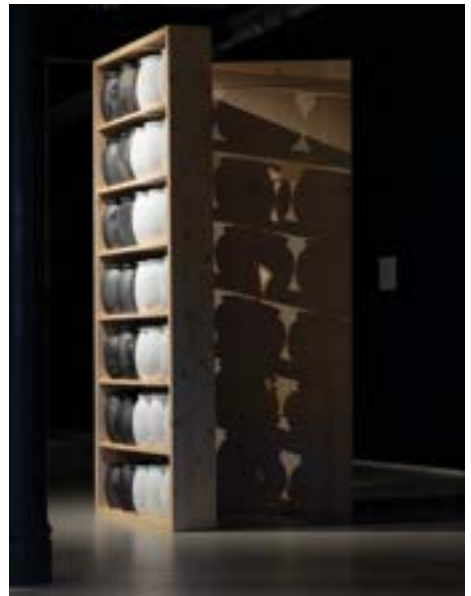
Wystawa dzieł Bogdana Kosaka



The exhibition of Bogdan Kosak's art installations has been developed in cooperation with the Silesian Museum. It describes the relationships between space, time, people, and the material output of human work. It focuses on the moment when an object – the artisan's creation – ceases existing as a purely utilitarian tool and becomes an important element of the intangible sphere of human life. It shows that craft should not be perceived solely as a process of producing things, beautiful in their imperfection and simplicity. The goal of the project is to present traditional craft in a modern way, preserving the synthetism of form but not of content.

Jury's motivation:

This art exhibition presents the relationship between the artisan and the matter, which is processed to create valuable intangible heritage. In its essence, the exhibition shows the artist's personality: the mystery of creation in a symbolic and emotional form. It emphasises fragility and gentleness, which are common traits of both ceramics and the maker's talent. The exhibition itself is also characterised by the minimalist use of means of expression. Another strength of the project is the choice of one of the oldest and most popular forms of human work.



The Artisan's Self-Portrait – Exhibition of works by Bogdan Kosak

→ EXHIBITION DESIGN

26





→ WYSTAWIENICTWO

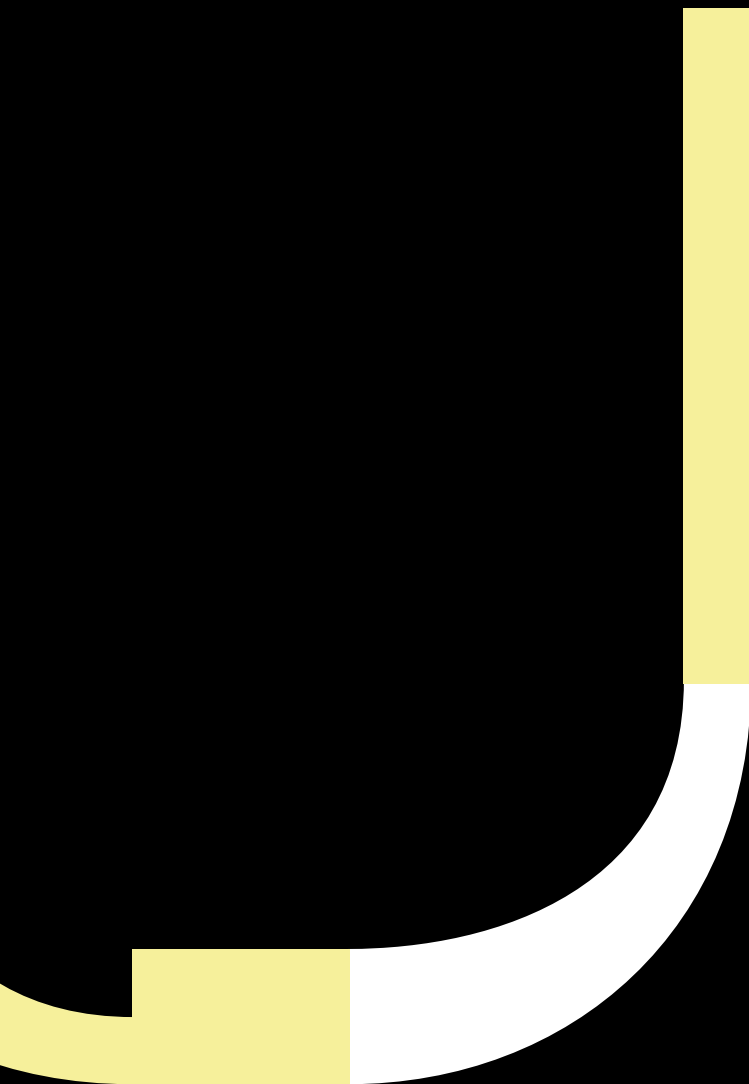
→ GRAFIKA

→ USŁUGI

Honourable mentions

Silesian Icon 2022

28



→ SERVICE DESIGN

→ GRAPHIC DESIGN

→ EXHIBITION DESIGN

Wyróżnienie STGU

→ GRAFIKA

29

projekt | design
Anna Kopaczewska

autorki | authors
Jolanta Jastrząb, Katarzyna Krasoń



Z sobą i o sobie – spotkanie



Pierwsza naukowa i metodologiczna monografia sytuująca arteterapię przez sztuki wizualne w obszarze *art-based research*, czyli badań opartych na sztuce. Prezentuje ideę warsztatów terapeutycznych, które miały miejsce w Szpitalu dla Nerwowo i Psychicznie Chorych w Rybniku. Pokazuje wykorzystanie sztuki w procesie terapeutycznym, omawia autorskie metody i narzędzia, które pozwalają na twórczą pracę z pacjentem, a przede wszystkim relacjonuje i analizuje, jak warsztaty terapeutyczne wyglądają w praktyce. Publikację przygotowano z dbałością o kształt wizualny, by pokazać, że istotą arteterapii jest połączenie działań twórczych z namysłem terapeutycznym i naukowym.

Uzasadnienie:

Książka służy jako narzędzie pracy – opisuje warsztaty terapeutyczne prowadzone w szpitalu psychiatrycznym w Rybniku. Przełamuje tabu, zwracając uwagę na ważne społecznie zjawisko. Publikację wyróżniają nie tylko walory użytkowe, ale również graficzne, nierozzerwalnie komponujące się z tematyką treści. O świetnym warsztacie typograficznym świadczy również odważne i umiejętne wykorzystanie kodu kolorystycznego.

czyli z pacjentem

STGU

Honourable mention

This is the first academic and methodological monograph which places visual art therapy in the field of art-based research. The book outlines the concept of therapy workshops which took place in the psychiatric hospital in Rybnik. It presents how art can be used in the therapeutic process, discussing the author's original methods and tools which enable creative cooperation with patients. Above all, it provides a detailed account and analysis of the workshops put into practice. The publication has been carefully designed in terms of its visual aspect: its goal is to show that the significance of art therapy lies in combining creative activities with therapeutic and research-based reflection.

Jury's motivation:

The book can serve as a practical tool: it describes the therapy workshops carried out in the psychiatric hospital in Rybnik and breaks down the taboo surrounding an important social issue. It is not only a useful resource but also a carefully prepared publication – its graphic design is inseparably connected with its subject. What is more, the bold and skilful use of colour is coupled with a masterly approach to typography.



With oneself and about oneself – meeting the patient



Wyróżnienie Jury

→ WYSTAWIENICTWO

33

projekt | design

Natalia Jakóbiec, Marcin Krater, Katarzyna Pełka-Bura,
Marta Żmija-Wojciuch, Karolina Wiśniewska,
Anna Dudziak, Marta Milej (Wzorro Design S.C.)



Nowy Skarbiec

współpraca merytoryczna | Expert cooperation

Krzysztof Czyżewski, Marta Golik-Gryglas

kurator | curator

Dariusz Nowacki

koordynacja | coordinationKama Guzik, Magdalena Lisowska,
Joanna Kazubowska

Stała ekspozycja składa się z 12 sal wypełnionych najważniejszymi i najcenniejszymi obiektami Wawelu. Minimalistyczna i tajemnicza aranżacja podkreśla ich rangę i wyjątkowość. Wystawa jest ponadczasowa, a zatem stonowana i prosta, jednakże na tyle różnorodna, aby przy każdej wizycie odkrywać ją na nowo. Ekspozycje wykonane są ze szlachetnych materiałów i stanowią tło dla najważniejszych bohaterów wystawy. Wprowadzono też elementy edukacyjne – multimedia w formie filmów i projekcji dopełniają prezentację eksponatów. Z myślą o najmłodszym powstała ścieżka zwiedzania z monetami, z kolei dla osób niewidomych i niedowidzących – repliki niektórych obiektów.

**Uzasadnienie:**

Inicjatywę nagrodzono za wpisanie się w kulturę wystawienniczą w niebanalny sposób. Wystawa została zrealizowana w niezwykle ważnym na mapie naszego kraju miejscu – na Wawelu. To wyjątkowy, a zarazem trudny do zaadaptowania obiekt, właśnie ze względu na szczególną symbolikę. Znaczącym atutem wystawy jest umiejętne operowanie mrokiem, nadające miejscu aurę tajemniczości.

Koronny

Jury's Honourable mention

The permanent exhibition consists of 12 rooms filled with the most important and valuable Wawel exhibits. Its minimalist and mysterious design highlights the importance and uniqueness of all the objects. The exhibition is timeless: simple, subtle, and at the same time versatile, so that visitors can rediscover it on every occasion. The displays are made of top-quality materials and serve as an adequate background for the main protagonists of the exhibition. There are also multimedia educational elements: videos and projections perfectly complement the exhibits. A gamified route was created with the youngest visitors in mind, while persons with visual impairments and vision loss have access to special replicas of selected objects.

Jury's motivation:

The project has been awarded for approaching exhibition design in an unconventional manner. The exhibition is arranged in a very important place for Poland: the Wawel Royal Castle. This is an exceptional building, difficult to adapt, owing to its symbolic character. The skilful use of darkness, which adds a touch of mystery to the exhibition, is one of the greatest merits of the project.



Nowy Skarbiec Koronny

→ EXHIBITION DESIGN

36



Wyróżnienie Jury

→ USŁUGI

37

projekt | design
Paulina Szuścik, Oliwia Michniewska



Zamigaj mi!

Jury's Honourable mention

The project is an attempt at connecting two separate worlds: people with and without hearing loss. It is addressed to deaf children and their hearing parents. As such, the publication fills a gap in the publishing market. The games and books encourage children and adults to learn Polish Sign Language together through play. Parents use the signs corresponding with particular illustrations and children repeat the gestures to learn vocabulary. The book is accompanied by another great learning resource: the MyMagnet app. The child or the adult can use it to view the correct way a sign should be made. As a result, they overcome and eliminate possible communication barriers.

Jury's motivation:

The book is a valuable resource for children with hearing loss and their families. It opens the readers to other social groups by encouraging them to learn Polish Sign Language. The use of technology in the project is sensible and well-balanced: the app and the book create a coherent educational tool. The witty content of the book makes it great for children.



Sign with me! What am I doing?



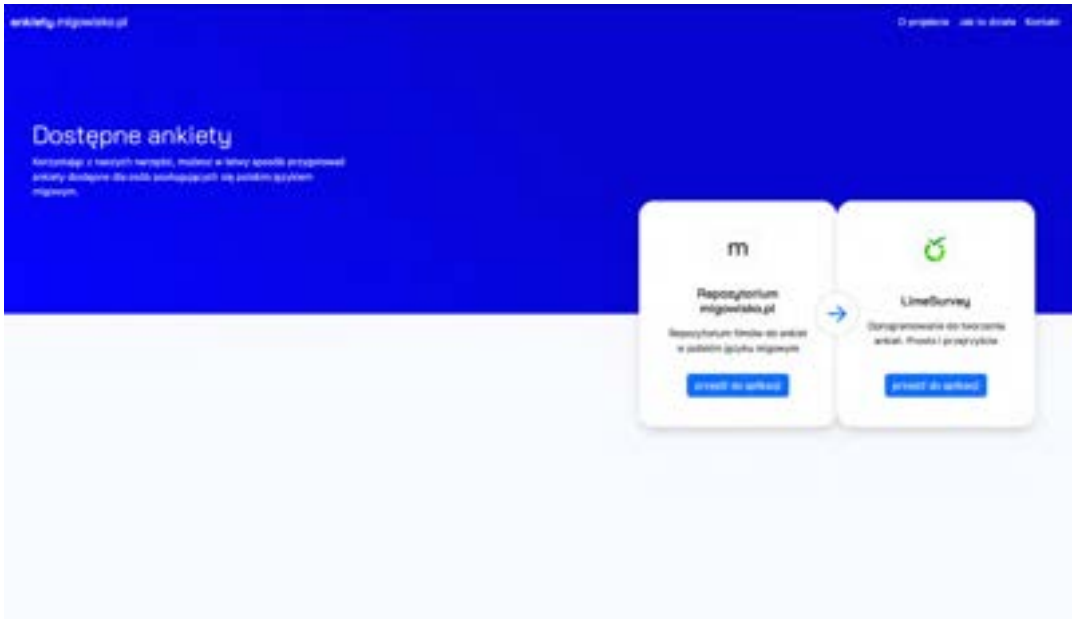
Wyróżnienie Jury

→ USŁUGI

41

projekt | design

Adam Piasecki, Anna Irasiak, Elżbieta Sroka, Dawid
Leśniak, Mateusz Kalisz (Sieć Badawcza Łukasiewicz
– Instytut Techniki Innowacyjnych EMAG)



ankiety.migowisko.pl

Sieć Badawcza Łukasiewicz –
Instytut Technik Innowacyjnych EMAG |
Łukasiewicz Research Network – Institute of
Innovative Technologies EMAG
ul. Leopolda 31, 40-189 Katowice
www.emag.lukasiewicz.gov.pl



To usługa tworzenia dostępnych cyfrowo i komunikacyjnie formularzy ankietowych w środowisku Głuchych, która pozwala im wyrażać opinie. Do kluczowych cech narzędzia zalicza się możliwość tworzenia treści ankiety jednocześnie w języku polskim i polskim języku migowym (PJM) – wbrew powszechnemu przekonaniu osoby niesłyszące od urodzenia nie porozumiewają się biegle po polsku. Na usługę składają się dwie aplikacje webowe: pierwsza to repozytorium filmów pozwalające na interakcję z zasobami, z kolei druga umożliwia tworzenie i publikację ankiet. Osoby niesłyszące mogą rejestrować odpowiedzi na pytania otwarte w PJM przy użyciu kamery w komputerze lub smartfonie.

Uzasadnienie:

Usługa daje szansę na wypowiedzenie się wykluczonej grupie społecznej – osobom niesłyszącym. Umożliwia szerokie wykorzystanie różnych pozyskanych opinii. Zwraca uwagę na to, że osoby niesłyszące przystępujące do ankiet mogą nie rozumieć treści w języku polskim, ponieważ jest to dla nich język obcy.

Dostępne narzędzie do prowadzenia badań ankietowych w środowisku osób niesłyszących

Jury's Honourable mention

The service is focused on creating accessible digital questionnaires for the Deaf community to enable them to communicate and express their opinions freely. The key feature of the tool is the possibility of creating a survey in Polish and in Polish Sign Language at the same time. Contrary to a common misconception, people who were born with hearing loss do not use non-sign languages fluently by default. The project consists of two web applications: the first one is an interactive video repository, while the other makes it possible to build and publish surveys. Deaf users can register their responses to open-ended questions using Polish Sign Language and recording them with a computer or smartphone camera.

Jury's motivation:

Thanks to this service, the socially excluded group of people with hearing loss gets a chance to express their views. The surveying tool makes it possible to use the gathered input in a variety of ways. The project draws attention to the fact that persons with hearing loss might be unable to fill in a questionnaire using written Polish, as this is a foreign language to them.

Accessible tool for surveying people with hearing loss (ankiety.migowisko.pl)

Dodawanie zasobów

Możliwość dodawania zasobów do repozytorium mają tylko użytkownicy zarejestrowani i zalogowani na platformie migowisko.pl, szczegóły rejestracji przedstawiono w podręczniku rejestracja i logowanie. W celu dodania zasobu do repozytorium należy wybrać opcję **Dodaj zasób** dostępny na głównym panelu menu (Rysunek 14, poz. 1).

Rysunek 14. Strona dodawania nowego zasobu

Strona dodawania zasobu posiada następujące opcje:

1. Opcja **Prześlij film** (Rysunek 14, poz. 2) umożliwia dodanie pliku z nagraniem z dysku komputera, po dodaniu filmu należy wybrać miniaturę, która będzie reprezentowała film w repozytorium. Wybrana miniaturka będzie zaznaczona zieloną etykietą (Rysunek 15). Dostępna są wygenerowane automatycznie miniatury, użytkownik ma także możliwość dodania z dysku komputera własnej miniaturki (opcja **Wgraj miniaturkę**). Przed akcją wywołania podmiana nagrania poprzez **Zamień film**, jeżeli nagranie i miniaturka są gotowe należy zatwierdzić operację korzystając z opcji **Akceptuj film**.
2. Podczas dodawania zasobu (Rysunek 14, poz. 3) należy wprowadzić wszystkie niezbędne informacje dotyczące nagrania:
 - **Tytuł** - wyświetlany jest poniż miniaturką nagrania w repozytorium i powinien precyzyjnie określać treść tłumaczenia FM. W przypadku gdy tłumaczenie zawiera bardzo dużo treści, sugerowane jest nadanie ogólnego tytułu i przeniesienie szczegółów tłumaczeniowej treści do pola **Opis**
 - **Lektor na nagraniu** - należy wybrać imię i nazwisko lektora z listy. W przypadku, gdy nagranie z danym lektorem udostępniane jest po raz pierwszy, konieczne jest dodanie go do listy kandydatów z opcji **Dodaj lektora** (Rysunek 14, poz. 4)
 - **Wiek lektora** - należy wybrać z listy przedział wiekowy lektora (dostępne przedziały: Poniżej 20 lat, 20-40 lat, 41-60 lat, 60 lat i więcej) - jest to wartość wskazująca na ile lat wygląda lektor na nagraniu
 - **Rodzaj zasobu** - należy określić czy dodane nagranie stanowi pytanie, odpowiedź czy treść pomocniczą w ankiecie
 - **Rodzaj filmu na nagraniu** - należy określić czy film nagrania jest jednolity, czy występują na nim dodatkowe przedmioty w film
 - **Dostępność filmu** - należy określić czy dodawany zasób ma być dostępny dla wszystkich użytkowników repozytorium (**Film publiczny**), czy będzie on wyłącznie powieszony i widoczny dla użytkownika, który go dodaje (**Film prywatny**)
 - **Tagi** - możliwe jest przypisanie do zasobu tagów, które znacząco ułatwią późniejsze wyszukiwanie i filtrowanie zasobów w repozytorium. W przypadku gdy wprowadzone hasło nie znajduje się na liście podpowiedzi oznacza to, że w bazie nie istnieje jeszcze taki tag. W celu dodania nowego tagu należy wpisać pełną treść i zatwierdzić klawiszem **Enter**, wówczas tag zostanie dodany. Po zapisaniu zasobu tag będzie przypisany do nagrania i dostępny w całym repozytorium.
3. Po wprowadzeniu wszystkich danych o zasobie, na koniec, należy zatwierdzić dodawanie zasobu, przyciskiem **Dodaj zasób** (Rysunek 14, poz. 5)



→ WYSTAWIENICTWO

→ USŁUGI

→ GRAFIKA

→ PRODUKT



Linia antybakteryjnych umywalek dostosowanych do potrzeb seniorów i osób z niepełnosprawnościami

Antibacterial washbasins adapted to the needs of elderly persons and persons with disabilities

Linia umywalek dostosowanych do osób z trudnościami w poruszaniu się. Uwzględnia trzy rodzaje użytkowników: poruszających się na wózku i wstających z niego, mających problem z utrzymaniem równowagi oraz osoby wspierające. Seniorzy niechętnie korzystają z produktów metalowych lub przypominających te stosowane w szpitalach, stąd jednym z istotnych aspektów było wypracowanie estetyki, która nie stygmatyzuje. Na rynku można spotkać umywalki z jedną parą uchwytów, podczas gdy najbardziej optymalne jest złapanie się z różnych stron. W masie produktu zawarto mieszankę antybakteryjną i grzybobójczą, dzięki czemu w przypadku uszkodzenia zachowuje on swoje cechy.



This is a series of washbasins adapted to the needs of persons with limited mobility. It accounts for the needs of various user groups: persons who use a wheelchair and get up from it, persons with balance disorders, and assistants. Elderly persons are normally reluctant to use metal products or objects which resemble hospital furnishings, so one of the main objectives of the project was to develop a non-stigmatising design. The basins available on the market usually have single handles, while the most accessible and comfortable solution is to hold onto several handles. The basins designed as part of the project are made of a material which contains an antibacterial and antifungal blend, so the properties are preserved even if the object gets slightly damaged.

producent | producer
AIMMS Krystian Kłosek
ul. Katarzyny 12,
47-400 Racibórz
www.aimms.com.pl

→ **PRODUCT DESIGN**

48

projekt | design
Kuba August, Natalia Kacprzyk, Łukasz Szczęsny,
Agata Gancarczyk (TENKA S.C.), Łukasz Jaworski



Sygnalizator drogowy jest odpowiedzią na rosnące zapotrzebowania konsumentów oraz dynamizację postępu technologicznego. ZIRnovo z najwyższym na rynku stopniem ochrony IP66 zawiera rewolucyjne rozwiązanie montażowe dające możliwość płynnej regulacji zarówno w pionie, na całej długości latarni, jak i w poziomie. Dodatkowymi atutami są dwustronnie otwierane drzwiczki komory oraz nowo opracowany pierścień zewnętrzny, zapewniające unikalną funkcję wymiany źródła światła od zewnętrznej oraz wewnętrznej strony. ZIRnovo to niespotykana dotąd uniwersalność, ponadczasowy design oraz spojrzenie na sygnalizację z nowej perspektywy.



ZIRnovo is a traffic lights system which responds to the growing consumer needs and dynamic technological advancement. It is characterised by the highest IP66 protection available on the market. Thanks to the innovative mounting solution, it can be easily adjusted vertically, along the entire post, and horizontally. Other strong points of the project include the double-sided opening door of the chamber and the newly-developed outer ring, which make it possible to change the light source both from the outside and inside. The project stands out thanks to its unprecedented, universal, and timeless design as well as a novel approach to traffic lights.

producent | producer

ZIR – W. Sylwestrzak i spółka Sp. J.
ul. Przemysłowa 7, Bytom 41-902
www.grupazir.pl

→ PRODUCT DESIGN

50

projekt | design

Władysław Dumnicki, Włodzimierz Sylwestrzak,
Jakub Dumnicki, Norbert Glubiak (ZIR Sp. J.),
Michał Latko (LATKO)



Modułowy kwietnik Floos

→ PRODUKT

51

Floos – modular plant holder

projekt | design

Izabela Serej, Aleksandra Majdzik
(Grow Idea Group Szymon Serej)

Floos to modułowy kwietnik ścienny, który rozrasta się wraz z rośliną. Nawiązuje kształtem bezpośrednio do typologii roślin oraz tego, jak tworzą kwiatowe pąki. Składa się z łodygi i pąków, które przekształcają się w kwiat – metalową półkę na doniczkę z rośliną, dowolnie wspinającą się po jego łodygach, pąk stanowi zaś łącznik pomiędzy poszczególnymi łodygami oraz ich zakończenie. Do każdego modułu można dodawać kolejne, tworząc indywidualne, mniej lub bardziej skomplikowane struktury, najlepsze w danym momencie dla wzrostu rośliny. Kolekcja otwiera nowy rozdział w aranżacji zieleni i odchodzi od sztywnych projektowych ram.



Floos is a modular wall plant hanger which grows alongside the plant. Its shape is a direct reference to plant characteristics and the ways they develop. Individual parts of the planter correspond with specific plant elements: there are stems and buds which turn into a flower – a metal shelf for the flowerpot. The plant will freely climb the stems, and the bud serves as a connector between individual stems and their endings. Each module can be extended by other ones to create personalised structures, simple or complex, adjusted to the plant and its current needs. The Floos collection opens a new chapter in house plant arrangement and it moves away from rigid design schemes.

Bujnie

ul. Pod Lasem 78, 44-210 Rybnik

www.bujnie.pl



Confée to linia mebli o minimalistycznym designie, zaprojektowanych z myślą o przestrzeniach biurowych i publicznych. Dzięki geometrycznym liniom kolekcja sprawdzi się w wielu aranżacjach. Prosta forma jest dostosowana do osób o różnej budowie ciała, z kolei przemyślane oparcie w kształcie litery V umożliwia stabilne zawieszenie akcesoriów. Podstawy krzeseł dostępne są w aż pięciu wariantach projektowych. Siedziska uformowano z wytrzymałej sklejki i wytapicerowano tkaniną materiałową. Confée jest doskonałą propozycją wyposażenia pomieszczeń konferencyjnych i wykładowych, poczekalni lub prywatnych gabinetów.



Confée is a minimalist furniture line designed for offices and public spaces. Thanks to its geometric shapes, the collection can be used in a variety of interior arrangements. The simple form of the chair is suited to the needs of people of various sizes, while the carefully-designed V-shaped backrest can be used for hanging personal belongings in a safe way. The chair bases come in five different design variants. The seats are made of sturdy plywood and upholstered with high-quality fabric. The collection is a perfect choice for furnishing conference, lecture, and waiting rooms as well as private offices.

producent | producer
Marbet Style
ul. Chochołowska 28,
43-346 Bielsko-Biała
www.marbetstyle.com

→ **PRODUCT DESIGN**

54

projekt | design
Anna Krowińska



Kolekcja paneli akustyczno- -dekoracyjnych

→ PRODUKT

55

Decorative acoustic panels

Kolekcja obejmuje elementy 3D o różnych kształtach. Panele wykonane są z wykorzystaniem technologii termoformowania włóknin i tkanin poliestrowych. Większa część to włókniny rPET, czyli powstające z przetworzonych butelek. Pozostałe surowce również są poliestrowe, co zapewnia monomateriałowość, a tym samym pełną recyklingowalność. Panele mogą też występować w układzie materiałowym przypominającym w dotyku poduszkę. Ich atrakcyjny wygląd podkreślają kolory włóknin i tkanin oraz ciekawe kształty, które poprzez grę światła i cienia tworzą niepowtarzalny efekt na ścianach. Stosuje się je we wnętrzach komercyjnych oraz przestrzeniach domowych.

The collection comprises 3D objects of various sizes. The panels are made using the technology of non-woven and polyester fabric thermoforming. Most of them are rPET fabrics made from recycled PET bottles. Other materials used are also polyester-based – this means that the products are mono-material and, as a result, fully recyclable. The panels can also use materials which feel like a pillow. Their attractive look is emphasised by the colours of the fabrics and interesting shapes: playing with shadow and light, they create a unique effect on the wall. They can be used both in commercial interiors and at home.

producent | producer

Marbet Felt

ul. Chochołowska 28,

43-346 Bielsko-Biała

www.marbetfelt.com

→ **PRODUCT DESIGN**

56

projekt | design

Piotr Gielmuda, Michał Szemik, Daniel Maga,

Anna Krowińska, Małgorzata Pająk (Marbet Sp. z o.o.)



Fotel Paged NODO B-1400/B-1402

→ PRODUKT

57

Paged NODO B-1400/B-1402 armchair

Fotel jest efektem zaadaptowania rzadko już spotykanej technologii gięcia drewna do wymagań i potrzeb stylu życia współczesnych konsumentów. Dzięki parze wodnej i ciśnieniu drewno bukowe zyskuje wyjątkową elastyczność, co pozwala mistrzom na formowanie go w najbardziej fantazyjne kształty. Proces ten opiera się głównie na pracy manualnej, więc wymaga wyjątkowej precyzji i koordynacji. Dzięki temu mebel zyskuje wizualną lekkość, oryginalne wzornictwo i wysoką wytrzymałość, niemożliwe do osiągnięcia w produkcji innymi metodami. Fotel przyciąga uwagę charakterystycznym sposobem połączenia przednich i tylnych nóg na szczycie oparcia.



The chair is a result of adapting the technology of wood bending, very uncommon these days, to the needs and lifestyle of modern consumers. Steam and pressure ensure unique flexibility to beech wood, which helps masters of this technique to shape it in any way they wish. The process is mostly based on manual work, which is why it requires a lot of precision and coordination. This gives the chair its visual lightness, original design, and high durability, which would be impossible to achieve using other production methods. The chair stands out thanks to the characteristic way of joining the front and rear legs at the upper side of the backrest.

producent | producer

Paged Meble sp. z o.o.

ul. Cieszyńska 99, 43-385 Jasienica

www.paged.pl

projekt | design

Grzegorz Gancarczyk (Paged Meble sp. z o.o.)



László Moholy-Nagy. Malarstwo, fotografia, film

→ GRAFIKA

59

László Moholy-Nagy.
Painting, Photography, Film

Książka węgierskiego artysty zainauguowała w 1925 roku serię Bauhausbücher. Stanowi kanon myśli estetycznej modernizmu w Europie. Obejmuje różnorakie aspekty kształtowania optycznego: malarstwo, fotografię, film, typografię. To z jednej strony źródło teoretycznego namysłu nad stanem kultury wizualnej początku XX wieku, z drugiej – dokument pionierskiego wkładu artysty w rozwój strategii artystycznych, sprzyjających reorientacji sztuk plastycznych w stronę świetlnego designu. Bogato ilustrowana, starannie wykonana, a przy tym ekonomicznie wydana monografia w zamyśle zespołu autorskiego miała być jak najbliższa oryginałowi.



This famous book by the Hungarian artist initiated the Bauhausbücher series in 1925. The book is considered a crucial part of the canon of the aesthetic principles in European modernism. It encompasses various aspects of visual arts: painting, photography, film, and typography. On the one hand, it serves as a source of theoretical reflection on the condition of visual culture in the early 20th century. On the other, it documents the trailblazing contribution of the Hungarian painter to the development of artistic strategies which reoriented visual arts towards light-based design. Beautifully illustrated, carefully designed, and economically produced – the monograph was intended by its editors to resemble its original version to the largest extent possible.

wydawca | publisher

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach |
Academy of Fine Arts in Katowice
ul. Raciborska 37, 40-074 Katowice
www.asp.katowice.pl

→ **GRAPHIC DESIGN**

60

przekład | translation

Małgorzata Leyko

pośłowie | afterword

Irma Kozina

projekt | design

Zofia Oslislo-Piekarska

wstęp | introduction

Andrzej Gwóźdź



Autoportret rzemieślnika

→ GRAFIKA

61

The Artisan's Self-Portrait

projekt | design

Zofia Oslislo-Piekarska

Publikacja jest jednocześnie portretem jednego twórcy oraz wielogłosowym namysłem nad współczesnym rzemiosłem. Autor rozpoczyna od autorefleksji nad swoją praktyką, a następnie zaprasza badaczy do zabrania głosu na temat postaw twórczych, relacji rzemieślnika z miastem oraz etosu pracy. Wszyscy wspólnie zastanawiają się nad teraźniejszością i przyszłością praktyk rzemieślniczych i ich umiejscowieniem pomiędzy zwykłym wytwórstwem dóbr czy designem. Książka jest również katalogiem dzieł Bogdana Kosaka. Stanowi przykład dobrego rzemiosła typograficznego oraz wydawniczego – choć sporządzono ją przy minimalnych kosztach, zachowuje elegancki wygląd.



The publication is both a portrait of an artist and a polyphonic discussion on modern crafts. The author begins by analysing his practice and follows by inviting other researchers to express their views on creative attitudes, the relationship between the artisan and the city, and work ethics. Together, they reflect on the present and future of craftmaking and its position between regular production and design. The book is also a catalogue of Bogdan Kosak's works. It serves as a great example of the craft of typography and book publishing: although it was produced in a cost-effective way, it looks very elegant.

wydawca | publisher

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach |

Academy of Fine Arts in Katowice

ul. Raciborska 37, 40-074 Katowice

www.asp.katowice.pl

→ GRAPHIC DESIGN

62

redakcja | editor

Bogdan Kosak



Sarkofagi metalowe w grobach królewskich na Wawelu

→ GRAFIKA

63

Metal Sarcophagi in the Royal Tombs on Wawel Hill

Pierwsza interdyscyplinarna monografia metalowych sarkofagów wawelskich, która obejmuje zagadnienie w szerszej perspektywie kulturowej i dziejowej. To wyjątkowo udany przykład współpracy historyczki sztuki z konserwatorką zabytków. Uwzględnia okoliczności powstania sarkofagów, ich walory artystyczne i kwestie proveniencji, a także przesłanie ideowe programów ikonograficznych dekoracji. Obszernie potraktowano też kwestie morfologiczne, technologiczne i problematykę konserwacji. Kluczowe w publikacji było powiązanie części tekstowej i wizualnej – wprowadzenie rozwiązań typograficznych oddających klimat treści oraz podnoszących komfort czytania.



This is the first interdisciplinary monograph of the Wawel metal sarcophagi, which encompasses their wide cultural and historical context. It is also an example of a particularly successful collaboration with an art historian and an art conservator. The authors discuss the history and origins of the sarcophagi, their artistic qualities as well as the meaning behind the iconographic programs of their decorations. The subjects of the conservation of the crypts and coffins and the related technological and morphological issues are also discussed in detail. The key aspect of the publication is the connection between its textual and visual layers: the typographic solutions used correspond with the content and increase the comfort of reading.

wydawca | publisher

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach |
Academy of Fine Arts in Katowice
ul. Raciborska 37, 40-074 Katowice
www.asp.katowice.pl

→ GRAPHIC DESIGN

64

projekt | design

Agnieszka Małecka-Kwiatkowska

Zamek Królewski na Wawelu –
Państwowe Zbiory Sztuki / Wawel
Royal Castle – State Art Collection
ul. Wawel 5, 31-001 Kraków
www.wawel.krakow.pl

autorki | authors

Katarzyna Kolendo-Korczak,
Agnieszka Trzos



redakcja | editor

Irma Kozina, Marian Oslislo

Publikacja *Towards the Bauhaus* jest wynikiem międzynarodowej i międzydyscyplinarnej konferencji naukowej. Ma na celu dotrzeć do specjalistów zajmujących się tematyką mediów oraz historią designu – poszerzyć zrozumienie zagadnień nowych mediów oraz ciągłości z dziedzictwem Bauhausu. Jednym z założeń było stworzenie publikacji atrakcyjnej, rozbudzającej zainteresowanie odbiorców, narzędzia skutecznej komunikacji między autorami a czytelnikami. Cechuje ją wysoka jakość projektowa i edytorska, odbiegająca od standardów akademickich publikacji pokonferencyjnych, a także zorientowanie na szeroko pojętą użyteczność poprzez odpowiedni dobór środków typograficznych.

The publication is the outcome of an international and interdisciplinary scientific conference. Its goal is to reach specialists interested in the subject of the media and design history – to deepen their understanding of the new media and the continuity of the Bauhaus heritage. The authors' intention was to create a publication which would be attractive and interesting to readers and serve as a tool for effective communication between the two sides. It is characterised by the high quality of design and editing, which makes it stand out from other academic conference publications. Moreover, it is focused on broadly-understood usability, which is enhanced by the choice of appropriate typography.

wydawca | publisher

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach |

Academy of Fine Arts in Katowice

ul. Raciborska 37, 40-074 Katowice

www.asp.katowice.pl

→ GRAPHIC DESIGN

66

projekt | design

Tomasz Bierkowski, Ksawery Kaliski



Transformacja przedstawień twarzy oraz współczesne przekraczanie jej wizualności

Portrait Portrayed. Transforming and
transcending visual face representations

Publikacja podsumowuje projekt badawczy, którego istotą były portret i autoportret ujęte nie jako rodzaj naśladownictwa, ale forma transformacji twarzy i sposób przekraczania jej wizualności. Zawiera artykuły naukowe poświęcone historii i teorii badanego zjawiska, a przede wszystkim zbiór 350 portretów autorstwa ponad 150 śląskich artystów. Ta swoista antologia jest efektem badań i ćwiczeń polegających na poszukiwaniu wspólnego pola dla sztuk plastycznych i literatury. Wyróżnia ją niekonwencjonalna forma – efekt lustrzanej okładki zaprasza czytelnika do współtworzenia projektu, z kolei format niejednokrotnie odpowiada rzeczywistej skali portretów.

The publication is a summary of a research project concentrating on the concepts of portrait and self-portrait, which are perceived not as methods of imitation but as ways of transforming and transcending visual face representations. It consists of research papers about the history and theory of the phenomenon in question. Above all, however, it is a collection of 350 portraits by more than 150 Silesian artists. The anthology is an outcome of studies and practices aimed at finding a common ground for visual arts and literature. The book is characterised by its unconventional form: the mirror-like cover invites readers to co-create the project, and its size resembles an actual painting.

wydawca | publisher

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach |

Academy of Fine Arts in Katowice

ul. Raciborska 37, 40-074 Katowice

www.asp.katowice.pl

→ GRAPHIC DESIGN

68

redakcja | editor, projekt | design

Magdalena Nazarkiewicz



Nowe miasto. Nowe widzenie

→ GRAFIKA

69

New City, New Vision

Traktująca o współczesnych Tychach książka fotograficzna powstała we współpracy ze Szkołą Filmową im. K. Kieślowskiego w Katowicach. Studenci lokalnej uczelni wyruszyli w miasto, kierując uwagę na to, co nowe i młode, co prowokuje do pytań o trwanie, wzrost, rozkład i upadek. Interesowała ich relacja ludzi z przestrzenią, w której żyją, indywidualne portrety w zderzeniu z powtarzalnością i jednolitością miejsca zamieszkania. Każdy cykl zdjęć to osobny punkt widzenia, z kolei razem tworzą konstelację. Mimo różnorodności formalnej i konceptualnej ogólny charakter wydawnictwa nawiązuje stylistycznie do publikacji niszowych.



This photography book documenting the modern city of Tychy was created in cooperation with the Krzysztof Kieślowski Film School in Katowice. Students walked around the city, focusing on anything new and young, and asking questions about continuity, growth, decay, and decline. They were interested in the relationship between people and the place they live in. They confronted individual portraits with the repetitiveness and uniformity of the surrounding space. Each series of photos presents a different point of view – together, they create a constellation. Despite the formal and conceptual diversity, the album makes a clear reference to the style of niche publications.

wydawca | publisher

Muzeum Miejskie w Tychach |
City Museum of Tychy
pl. Wolności 1, 43-100 Tychy
www.muzeum.tychy.pl

→ GRAPHIC DESIGN

70

projekt | design

Jan Piechota

zespół redakcyjny | editors

Ewelina Lasota, Rafał Milach,
Rafał Milach, Ewelina Lasota,
Anna Huth



Wojciech Prażmowski, Sny ze srebra – album

Wojciech Prażmowski,
Dreams of Silver – album

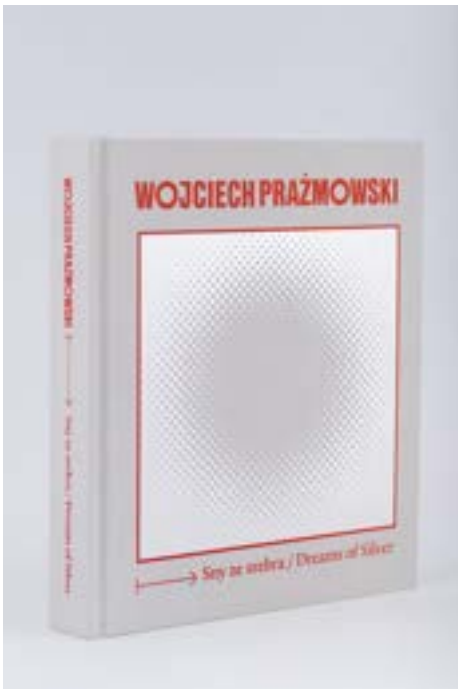
→ GRAFIKA

71

autorzy | authors

Marek Zieliński, Katarzyna
Wielechowska, Barbara Major,
Milena Rosiak, Marek Grygiel

Wielowymiarowy album przedstawia wszystkie najważniejsze wątki artystycznej działalności Wojciecha Prażmowskiego: fotografie, kolaże, fotoobiekty. To pierwsze na polskim rynku wydawnictwo będące przekrojowym ujęciem niemal całej jego twórczości. Zawiera 295 zdjęć wykonanych od końca lat 60. do dziś. Publikacja jest wyjątkowa pod względem treści – polsko-angielski album zawiera również teksty eseistyczne i krytyczne wybitnych autorów i znawców sztuki. Reprodukcje prac wykonano według najlepszych wzorców sztuki drukarskiej. Publikacja towarzyszyła wystawie *Sny ze srebra* prezentowanej w ramach XXXI Festiwalu Ars Cameralis.



This multidimensional album presents the crucial motifs in the artistic activity of Wojciech Prażmowski: photographs, collages, and photo objects. This is the first publication in Poland which is a cross section of almost all his works. It contains 295 photos, taken from the 1960s up to the present day. The album is unique also in terms of its textual content: published in Polish and in English, the book includes essays and articles by outstanding authors and experts in art. The reproductions of Prażmowski's works have been printed in accordance with the best practices. The publication accompanied the *Dreams in Silver* exhibition presented as part of the 31st edition of the Ars Cameralis Festival.

wydawca | publisher

Pałac Schoena Muzeum w Sosnowcu |
Schoen Palace – Museum in Sosnowiec
ul. Chemiczna 12, 41-205 Sosnowiec
www.muzeum.org.pl

→ **GRAPHIC DESIGN**

72

projekt | design

Katarzyna Wolny-Grządział



Identyfikacja wizualna Planetarium – Śląski Park Nauki

Visual identity for the Planetarium – Silesian Science Park

W 2022 roku Planetarium Śląskie powróciło do czynnej działalności po trwającym kilka lat remoncie i rozbudowie. Była to idealna okazja do tego, by stworzyć nową identyfikację wizualną, która przełożona zostanie również na poziom architektury oraz nowo powstałych ekspozycji dla zwiedzających. Twórcy odnieśli się do charakterystycznego budynku instytucji oraz nawiązali do treści jej działalności, łącząc historię z nowoczesnością – długi okres działania z symbolicznym nowym początkiem. Efektem prac są projekty: logo, informacji wizualnej dla budynków Planetarium Śląskiego oraz elementów graficznych nowej wystawy.



In 2022, the Silesian Planetarium was reopened to visitors after several years of renovation and reconstruction. The reopening was a perfect opportunity for creating a new visual identity which would be also reflected in the architecture and the new displays. The designers made a reference to the characteristic shape of the building and to the institution's specialisation, linking history with the present or, in other words, connecting the observatory's long experience with the symbolic new beginning. As a result, they created a new logotype, a visual information system for all the facilities, and graphic elements for the new exhibition.

wdrożenie | implementation

Planetarium i Obserwatorium Astronomiczne
im. Mikołaja Kopernika w Chorzowie |
Planetarium and Astronomical Observatory
im. Mikołaj Kopernik in Chorzów
Al. Planetarium 4, 41-500 Chorzów
www.planetarium.edu.pl

Urząd Marszałkowski Województwa Śląskiego
ul. Ligonja 46, 40-037 Katowice
www.slaskie.pl

→ GRAPHIC DESIGN

74

projekt | design

Natalia Jakóbiec, Marcin Krater,
Katarzyna Pełka-Bura, Magdalena Giertuga
(Wzorro Design S.C.), Iga Wilczyńska

współpraca i produkcja | cooperation and production

Kopton Sp. z o.o. Sp. k.



Identyfikacja wizualna → GRAFIKA

Muzeum Wsi Opolskiej w Opolu

75

Visual identity for the Opole Museum of Rural Architecture

Na nową identyfikację muzeum składają się logotyp wraz z księgą znaku, a także projekt informatorów, wizytówek, plakatów oraz innych potrzebnych do codziennego funkcjonowania nośników. Główną inspiracją była architektura obiektów muzeum, drewniana konstrukcja i charakterystyczne deskowania zabudowy. Zaprojektowano również stronę internetową – powstał nowy layout, stawiający na wrażeniowość, funkcjonalność i dostępność, oraz interaktywna mapa, która pozwala poznać obiekty znajdujące się na terenie muzeum. Zostały też dodane nowe elementy – ręcznie rysowane, linearne, organiczne ilustracje uzupełniły projekt bazowy i podkreśliły jego uniwersalność.



The new visual identity of the museum comprises a logotype with a brand book, guidebooks, information cards, posters, and other resources which are necessary for the museum in its daily operations. The designers were inspired by the museum's architecture: the wooden construction and the characteristic formwork on the building. A website with a new layout was designed as well: the project focused on user experience, functionality, and accessibility. Another element designed for the museum is an interactive map where visitors can learn more about particular parts of the museum. New elements – linear, organic illustrations drawn by hand – complete the project and underscore its universal character.

wdrożenie | implementation

Muzeum Wsi Opolskiej w Opolu |
The Opole Museum of Rural Architecture
ul. Wrocławska 174, 45-835 Opole
www.muzeumwsiopolskiej.pl

→ **GRAPHIC DESIGN**

76

projekt | design

Natalia Jakóbiec, Marcin Krater,
Katarzyna Pełka-Bura, Karolina Wiśniewska,
Magdalena Giertuga, Nicola Rajda
(Wzorro Design S.C.)



MUZEUM WSI OPOLSKIEJ



On Care. A Journey into the Relational Nature of Artists' Residencies

→ GRAFIKA

77

redakcja | editor: Paweł Mendrek

Oś publikacji wyznacza spolaryzowany charakter spotkania rezydent–host. Wytwarzająca się między artystą i gospodarzem przestrzeń rezydencji prowadzi do powstania tymczasowej wspólnoty, której „epizodyczność” koresponduje ze specyfiką „postmodernistycznego” świata. Z perspektywy gospodarza obecność artystów przypomina podzieloną na epizody fabułę, gdzie każda część jest formą otwartą, można budować ją za każdym razem od nowa. Blok owinięto obwolutą, którą można rozłożyć do plakatu – w sposób abstrakcyjny ilustruje on relacje między częściami książki. Dobrane materiały i forma mają zachęcić czytelnika do dodawania własnych notatek i przemyśleń.



The publication revolves around the polarised nature of the encounter between the resident and the host. The space of residency generated between the artist and the host leads creates a temporary community, whose episodic nature corresponds to the nature of the postmodern world. From the perspective of the host, the presence of the artists resembles a plot divided into episodes, where every part is an open form, which can be built anew each time. The cover of the book can be unfolded into a poster – in an abstract way, it illustrates the relations between particular parts of the book. The form of the publication and the materials used are meant to encourage readers to note down their own thoughts.

wydawca | publisher

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach /
Academy of Fine Arts in Katowice
ul. Raciborska 37, 40-074 Katowice
www.asp.katowice.pl

→ GRAPHIC DESIGN

78

projekt | design

Katarzyna Wolny-Grządziel



Logo i szyld FRYKASY

Logotype and signboard for FRYKASY

Projekt logo i szyldu powstał dla nowego katowickiego lokalu gastronomicznego sprzedającego currywurst z frytkami. Logo stanowi hashtag zbudowany z frytek – #frykasy. To zabawa konwencją znacznika, podkreślającego specjalne znaczenie i ułatwiającego wyszukiwanie komunikatu w serwisach społecznościowych. Z kolei zrealizowany w technologii neonu szyld jest unikalnym dziełem ludzkich rąk, nawiązującym do historii neonów Katowic. Ma on za zadanie potęgowanie znacznika w przestrzeni ulicy i nadanie swoistego charakteru miejscu. Wykonano go z blachy aluminiowej malowanej proszkowo na kolor czarny matowy, z rurką neonową świecąca na czerwono-pomarańczowo.



The logotype and signboard design have been created for a new currywurst and chips establishment in Katowice. The logotype is a hashtag built of chips: #frykasy. The name is a wordplay: the word “frykasy” means “delicacies” but it also alludes to the word “frytki”, which is Polish for “chips”. This way, the designer plays with the use of hashtags, which are normally used to convey a special message and to facilitate searching for particular themes on social media. The other element of the project – the neon signboard – is a unique handwork which alludes to the history of neon signs in Katowice. It emphasises the visibility of the place and adds a touch of uniqueness to the area. It is made of aluminium, powder-coated in matt black, with a red-and-orange tube.



W stronę niemożliwego. Zespół filmowy Silesia 1971–1983

→ GRAFIKA

81

Towards the impossible.
The Silesia Film Studio in 1971–1983

Książka stanowi obszerną, bogatą w unikatowe materiały archiwalne historię jednego z najbardziej wyjątkowych zjawisk na mapie polskiej kinematografii i regionalnego rynku filmowego. Istniejąca od 1972 roku w Katowicach „Silesia” była jedynym działającym lokalnie zespołem filmowym. Powstała z inicjatywy, odwagi i szaleństwa Kazimierza Kutza, a rozwinęła swój produkcyjny potencjał dzięki zabiegom Ernesta Brylla. Projekt stworzono ze szczególnych uwzględnieniem elementów poprawiających doświadczenie czytelnika oraz troską o szczegóły – od intrygującej okładki przez lekki charakter rozkładówek po domykającą całość przezroczystą obwolutę.



The book presents the long history of one of the most exceptional phenomena in Polish cinematography and the Silesian film industry, illustrating it with unique archive materials. The Silesia Film Studio was established in 1972 in Katowice as the only local group of filmmakers. Its creation was born out of Kazimierz Kutz's initiative, courage, and passion. Its production potential was developed thanks to the efforts of Ernest Bryll. The publication was designed with user experience in mind. The designer cared for every detail that might improve the reading experience: from the intriguing cover and the light nature of the centrefold to the crowning element – the transparent dust jacket.

wydawca | publisher

Instytucja Filmowa Silesia Film
ul. Górnicza 5, 40-008 Katowice
www.silesiafilm.com

→ GRAPHIC DESIGN

82

projekt | design

Marcin Wysocki



System informacji wizualnej dla Cavatina Hall w Bielsku-Białej

→ GRAFIKA

83

Visual information system for Cavatina Hall in Bielsko-Biała

Cavatina Hall jest pierwszą w Polsce salą koncertową powołaną przez inwestora biznesowego – Grupę Cavatina. Projekt w unikatowy sposób łączy funkcję biurową z kulturalną. W obiekcie znajduje się wysokiej klasy studio nagrań oraz sala koncertowa na tysiąc osób, która może również służyć do organizacji konferencji i prezentacji. Charakterystycznym elementem w architekturze wewnątrz są nawiązujące do utworów muzycznych podziały, powtarzalne rytmy i przesunięcia. System informacji wizualnej wpisał się w zastaną przestrzeń i harmonijnie z nią współgra, z kolei materiały w spójny sposób uzupełniły identyfikację obiektu.



Cavatina Hall is Poland's first concert hall opened by a business investor: Cavatina Group. The building is a unique combination of office spaces and a cultural venue. It houses a first-class recording studio and a concert room for one thousand people. It can be used for conferences and lectures as well. The interiors are characterised by the references to music visible in specific divisions, recurring motifs, rhythms, and shifts of form. The signage system is smoothly inscribed in the existing space to interact with it harmoniously. The materials used coherently complement the visual identity of the building.

Cavatina Hall

ul. Dworkowa 2,
43-300 Bielsko-Biała

projekt | design

Bartłomiej Witański, Aleksandra Krupa
(Studio Blank), Martyna Berger, Martyna Piątek,
Dobrosława Rafalska, Oliwia Otręba



Celem projektu jest przybliżenie osobom słyszącym dziedzictwa kulturowego mniejszości językowo-kulturowej Głuchych, a także przeciwdziałanie dyskryminacji grup mniejszościowych. Wystawa stworzona przez Głuchych i słyszących kuratorów daje szansę zapoznania się z wizją świata zbudowaną na znakach i obrazach. Zaprezentowano na niej dzieła znanych malarzy niesłyszących, a także młodych współczesnych artystów, którzy odważnie odnoszą się do problematyki głuchoty. *Głusza* jest pierwszą wystawą, w której zachowano równorzędność przekazu w językach fonicznych (polski, angielski) i przestrzenno-wizualnych (polski język migowy, International Sign).

The goal of the project is to make hearing people familiar with the Deaf culture and to counteract the discrimination of linguistic and cultural minority groups. The exhibition has been co-created by Deaf and hearing curators. Visitors get a chance to become acquainted with a vision of the world built on signs and images. The exhibition presents works by Deaf painters as well as modern artists who have a bold approach to the issue of deafness. This is also the first exhibition where both types of languages have been used as equal means of communication: spoken languages (Polish, English) and sign languages (Polish Sign Language, International Sign). *Głusza*, the title of the exhibition, is a play on the word "głuchy" ("deaf"), but it can also be translated as "deaf land" or "stillness".

producent | producer

Muzeum Śląskie

ul. Dobrowolskiego 1, 40-205 Katowice

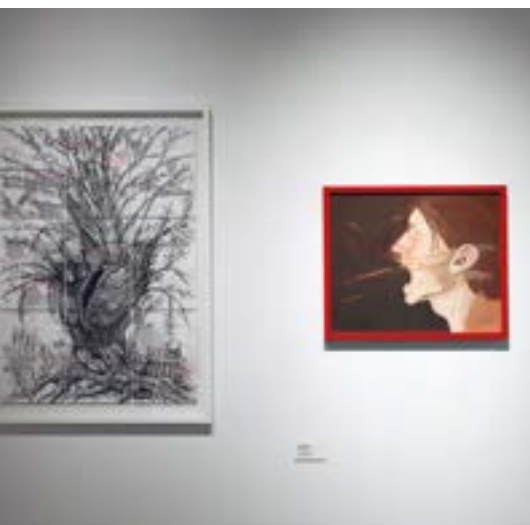
www.muzeumslaskie.pl

→ EXHIBITION DESIGN

86

projekt, scenografia | design

MUSK Kolektyw



Musiałam sama stać się słońcem

→ WYSTAWIENICTWO

87

I had to become
the sun myself

kuratorki | curators

Agata Cukierska, Katarzyna Kalina

Wystawa otwiera nowy cykl „Dom Kobiet”, którego celem jest prezentacja aktualnej sytuacji kobiet w Polsce po stu latach od uzyskania praw wyborczych. Został on pomyślany jako esej wizualny aktywnego obecnie pokolenia artystek multimedialnych, oparty na doświadczeniu ich poprzedniczek i osobistych opowieściach. Wystawę zaprojektowano z udziałem lokalnych Amazoнок, jako narzędzie edukacyjne i warsztatowe dla grup senierek, kobiet w różnym wieku doświadczających dolegliwości psychosomatycznych oraz dzieci i młodzieży zagrożonych wykluczeniem. Spójność projektu zapewniła koncepcja wizualna dopasowana do quasi-mieszkalnej architektury galerii.



The exhibition opens a new series at Kronika: “The Womanhouse”. Its goal is to present the situation of women in Poland today, one hundred years after they gained the right to vote. It has been designed as a visual essay by today’s generation of female multimedia artists, based on the experience of their predecessors and their personal stories. The exhibition has been created in cooperation with the local associations of women after mastectomy, who are popularly referred to as “Amazons” in Poland. It is an educational and workshop tool for various groups: elderly women, women who suffer from psychosomatic disorders, children and teenagers at risk of social exclusion. The project is consistent thanks to its visual design adapted to the quasi-residential architecture of the art gallery.

producent | producer

Centrum Sztuki Współczesnej Kronika
– filia Bytomskiego Centrum Kultury |
Kronika Centre for Contemporary Art
– Bytom Culture Centre
ul. Rynek 26, 41-902 Bytom
www.kronika.org.pl

identyfikacja wizualna | visual identity

Marcin Wysocki

→ **EXHIBITION DESIGN**

88

projekt | design

artystki | artists Małgorzata Goliszewska,
Dorota Hadrian, Patrycja Orzechowska

współpraca | cooperation

Sosnowieckie Stowarzyszenie Amazonek
„Życie” oraz Stowarzyszenie Wspólnota
Amazonek „Nadzieja” w Chorzowie



The People of Podhale

Ideą wystawy było ukazanie kultury Podhalan i procesu kształtowania się ich tożsamości w ścisłym powiązaniu ze środowiskiem naturalnym, czyli przestrzenią Tatr, przy uwzględnieniu uwarunkowań historycznych, gospodarczych i społecznych. Narrację wystawienniczą oparto głównie na opowieściach samych górali: pozwoliło to przybliżyć ich sposób widzenia i osvajania otaczającej rzeczywistości, stosunek do świata kultury i natury oraz do ludzi – zarówno miejscowych, jak i przybyszów. Równoległym środkiem przekazu jest materiał ilustracyjny – fotografie archiwalne i współczesne. Skonstruowana z 10 bloków tematycznych wystawa została także udźwiękowiona.



The main idea behind the project was to show the culture of the people of the Podhale region. The project presents the process in which their identity was shaped in close connection with the natural environment – the Tatra Mountains – as well as other historical, economic, and social factors. The narrative of the exhibition is based on the personal stories of the Polish Highlanders. As a result, visitors can learn their points of view, the ways in which they deal with reality, and their attitude to culture, nature, and people – both local and incoming. The visual materials – archive and contemporary photos – serve as a parallel, complementary means of expression, accompanied by dedicated sound design. The exhibition consists of 10 thematic sections.

producent | producer

Tatrzański Park Narodowy | Tatra National Park

Kuźnice 1, 34-500 Zakopane

www.podhalanie.tpn.pl

→ EXHIBITION DESIGN

90

projekt | design

Bartłomiej Witkowski (Ultrabrand)



Innowacyjna w skali kraju metoda aktywizacji twórczej seniorów w oparciu o artyfikację

Innovative Polish method for stimulating creativity among elderly persons based on artification

Usługa jest metodą pracy stworzoną w interdyscyplinarnym zespole złożonym z artystów, psychologa i pedagoga. To unikalna w obszarze usług terapeutycznych i edukacyjnych strategia aktywizacji twórczej seniorów z niepełnosprawnością, którą oparto na artyfikacji – zjawisku nakierowanym na wzmocnienie kreatywności i poczucia podmiotowości za pomocą aktywnego procesu twórczego i bezpośredniego zaangażowania w odkrywanie swojego życia jako sztuki, której nikt nie planował. O formule pozwalającej zapoznać się z funkcjonowaniem usługi można dowiedzieć się poprzez podręcznik i film – narzędzia umożliwiające terapeutom tworzenie własnych scenariuszy zajęć.



The service is an innovative workshop method created by an interdisciplinary team consisting of artists, a psychologist, and a pedagogue. As a novel idea in the area of therapy and education, this unique strategy of stimulating creativity among elderly persons with disabilities is based on artification: an approach focused on boosting imagination and the sense of identity by means of creative activities and direct involvement in rediscovering one's life through unplanned art. To learn the process and the ways of applying it, therapists can use a special handbook and a video: with these tools, they can design their own workshop scenarios.

projekt | design

Jolanta Jastrząb, Katarzyna Krasoń, Magdalena Hyla,
Anna Kopaczewska, Dominik Ritzel, Barbara Wójcik



Level780 – kompleksowy projekt oferty rekreacyjnej wraz ze stroną internetową i nowoczesną aplikacją treningową

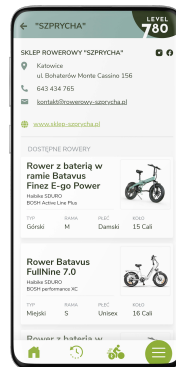
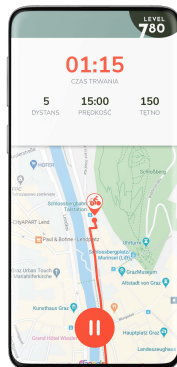
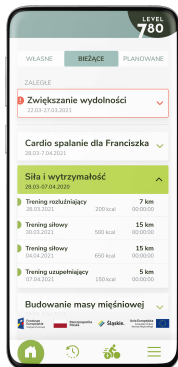
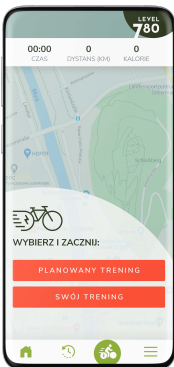
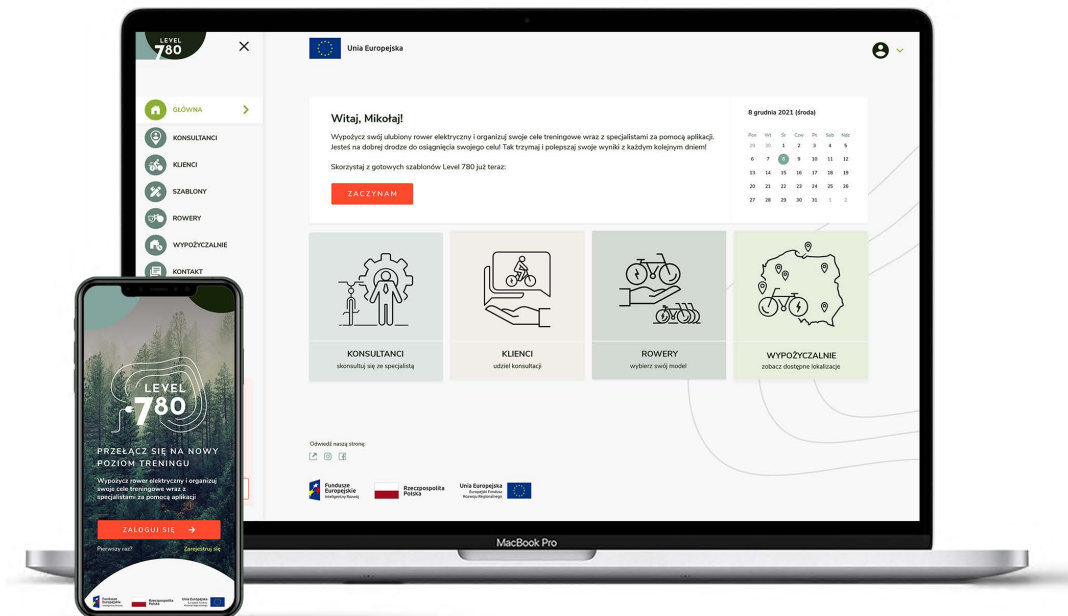
Level780 – a complex leisure facility project with a website and a modern workout application

Level780 to oferta pobytu w domkach na wysokości 780 m n.p.m., gdzie można połączyć relaks z aktywnym wypoczynkiem. Obiekty rekreacyjne zlokalizowane są w Koszarawie, której głównym atutem jest bliskość natury. Dzięki odpowiednim narzędziom i architekturze informacji goście mogą w łatwy sposób podążać proponowanymi ścieżkami. Komunikacja wizualna marki wspiera jej wartości i cele oraz podkreśla unikatowość oferowanej usługi. Z kolei aplikacja mobilna i desktopowa umożliwia wynajem rowerów elektrycznych, a także bezpośredni kontakt ze specjalistą zachęcającym do zdrowej i bezpiecznej aktywności poprzez spersonalizowane treningi.

Level780 is a leisure facility which consists of holiday homes located at 780 metres AMSL, where visitors can combine relaxation with physical activity. The complex is situated in the village of Koszarawa and it attracts tourists with its proximity to nature. Thanks to the use of appropriate tools and information architecture, visitors can easily follow the suggested routes. The visual identity of the brand emphasises its values, goals, and the uniqueness of the offered services. With the dedicated mobile and desktop apps, users can rent electric bikes or contact a specialist who provides personalised workouts and promotes safe and healthy physical activity.

Creadee Sp. z o.o.
ul. Gościńska 43,
43-300 Bielsko-Biała
www.level780.pl

projekt | design
Patrycja Mielewczyk, Joanna Syganiec,
Aleksander Karkos (Interlog Sp. z o.o.)



Bezpieczeństwo na najwyższym poziomie – wykrywanie bezruchu pracowników

High-level safety – man-down detection

Aplikacja mobilna skonfigurowana z siecią umożliwi monitorowanie zasobów w czasie rzeczywistym z dowolnego miejsca na Ziemi. Ma na celu zapewnienie pracownikom – szczególnie tym pracującym samotnie lub w miejscach niedostępnych – bezpieczeństwa na najwyższym poziomie. System na bieżąco informuje o tym, gdzie znajdują się ludzie na terenie zakładu, z kolei administrator ma możliwość uruchomienia funkcji wykrywania bezruchu wybranym pracownikom. Aplikacja może zastąpić dwuosobowy zespół, pozwalając realizować wyznaczone zadania jednej osobie. Dzięki usłudze pracownik jest w stanie natychmiastowo zareagować w sytuacji zagrożenia życia lub zdrowia.



This is a mobile and web app which enables resource monitoring in real time from any place on Earth. It is primarily focused on ensuring high-level employee safety, especially when it comes to lone workers or those working in hard-to-access places. The system provides up-to-date information about the location of workers in the factory. The administrator can turn on the man-down detection functionality. The app can be easily used by one person, so there is no need to hire an additional supervisor. Thanks to the app, employees are able to promptly react to emergencies and dangerous situations.

wdrożenie | implementation

InnerWeb Sp. z o.o.
ul. Michała Grażyńskiego 14,
43-300 Bielsko-Biała
www.innerweb.pl

→ SERVICE DESIGN

96

projekt | design

zespół deweloperski | development team:
InnerWeb Sp. z o. o.



Śląska Rzecz 2022 | Silesian Icon 2022

wydawca | publisher

Zamek Cieszyn

ul. Zamkowa 3 abc, 43-400 Cieszyn

tel. +48 33 851 08 21

www.zamekcieszyn.pl

redakcja | editors

Natalia Kubicius

translation & proofreading |

korekta i tłumaczenie

Biuro Tłumaczeń Translatorion

Martyna Szczepaniak-Woźnikowska

www.translatorion.com

zdjęcia | photos

materiały firm i projektantów |

courtesy of the companies

and designers

projekt graficzny | graphic design

Muflon Studio

www.muflonstudio.pl

aranżacja wystawy pokonkursowej |

arrangement of the competition

exhibition

Wzorro Design S.C.

sekretarz konkursu i koordynacja

wystawy pokonkursowej |

competition secretary and

coordinator of the competition

exhibition

Wioletta Beczek, Aleksandra Obracaj

druk | print

Drukarnią Akapit Sp. z o.o.

nakład | circulation

500 egz. | copies

publikacja bezpłatna | free issue

ISBN 978-83-967027-1-5

Cieszyn, czerwiec | June 2023



Śląska Rzecz

mecenat



Zamek Cieszyn jest instytucją kultury współprowadzoną przez Samorząd Województwa Śląskiego.

Zamek Cieszyn is a cultural institution co-managed by the Self-Government of the Silesian Voivodeship.

organizator



patroni honorowi



Województwo Śląskie

Honorowy patronat
Marszałka Województwa Śląskiego
Jakuba Chetostowskiego

Patronat Honorowy



MARSZAŁEK
Województwa Opolskiego
Andrzej Buła



Patronat Honorowy
Burmistrza Miasta Cieszyna
Gabrieli Staszkievicz



REGIONALNA
IZBA GOSPODARCZA
W KATOWICACH

partnerzy



STOWARZYSZENIE
PROJEKTANTÓW
FORM PRZEWIŚLOWYCH
SPFP

STGU

Stowarzyszenie Twórców
Grafiki Użytkowej



→ WYSTAWIENICTWO

→ USŁUGI

→ GRAFIKA

→ PRODUKT

STRAF
SERA
ARECZ
2020